

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1979

3 JULI 1979

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wetten op het gebruik
van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd
op 18 juli 1966 (1)

(Ingediend door de heer Evers)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Alhoewel de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (koninklijk besluit van 18 juli 1966) eveneens tot doel hadden het probleem van de Duitse taal te regelen, hebben ze in feite tot uiteenlopende interpretaties aanleiding gegeven. Voortdurend ontstaan nieuwe conflicten en het komt vaak tot openbare discussies. Nu eens beklagen de personeelsleden zich er over dat ze gediscrimineerd zijn tegenover hun collega's van een andere taalgroep, dan weer klagen burgers over de onvoldoende kennis van de Duitse taal bij een ambtenaar tot wie zij zich mondeling of schriftelijk gericht hebben, dan weer ontbreken bepaalde stukken in de moedertaal. En zo gaan de betrokkenen elkaar van slechte wil beschuldigen en zij stellen de hiërarchische overheid daarvoor verantwoordelijk. Kortom, in het Duitse taalgebied heerst verontwaardiging in verband met de toepassing van de taalwetten en het ontoereikende karakter van sommige bepalingen.

Sinds jaren worden van alle kanten maatregelen geëist om aan die tekortkomingen een einde te maken. Onder die maatregelen zij vermeld de herziening van bepaalde artikelen van de taalwetgeving welke niet afgestemd zijn op de realiteit in het Duitstalige gewest. Mede daarom had de Minister van Binnenlandse Zaken destijds het advies gevraagd van de Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap in verband met een voorontwerp van wet tot wijziging van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

(1) De Duitse tekst van het wetsvoorstel komt voor *in fine* van dit stuk.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1979

3 JUILLET 1979

PROPOSITION DE LOI

modifiant les lois sur l'emploi des langues
en matière administrative,
coordonnées le 18 juillet 1966 (1)

(Déposée par M. Evers)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Bien que les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative (arrêté royal du 18 juillet 1966) eussent également pour but de régler le problème de l'emploi de la langue allemande, ces dispositions ont en réalité donné lieu à des interprétations différentes. De nouvelles situations conflictuelles apparaissent constamment et les litiges sont souvent débattus en public. Tantôt des agents se plaignent de discriminations vis-à-vis de leurs collègues d'un autre groupe linguistique, tantôt des citoyens regrettent la connaissance insuffisante de l'allemand d'un fonctionnaire, auquel il se sont adressés oralement ou par écrit, tantôt encore certains documents font défaut dans la langue maternelle. Les intéressés s'accusent mutuellement de mauvaise volonté, et rendent responsable l'autorité supérieure. Bref, dans la région de langue allemande, il règne une certaine indignation devant l'application des lois linguistiques, d'une part, et les insuffisances de certaines dispositions, d'autre part.

Depuis des années, des mesures sont réclamées de toutes parts, afin de mettre un terme à ces inconvénients. Parmi ces mesures, il y a lieu de mentionner la révision de certains articles de la législation linguistique, qui ne tiennent pas compte des réalités dans la région germanophone. C'est notamment pour cette raison, que le Ministre de l'Intérieur avait sollicité en son temps l'avis du Conseil de la communauté culturelle allemande au sujet d'un avant-projet de loi modifiant les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

(1) Le texte allemand de la proposition de loi figure *in fine* du document.

Met het oog daarop nam de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 31 januari 1977 eenparig een volledig en evenwichtig advies aan. Tot op heden heeft de Regering echter geen rekening gehouden met het voorontwerp van wet, noch met het uitstekende advies van de Raad. Daarom ziet de auteur zich verplicht zelf het initiatief te nemen om de eenparig door de Raad uitgesproken wensen in een wetsvoorstel om te zetten en aan het Parlement een aantal maatregelen voor te leggen.

Wil de wijziging van de wetgeving haar doel niet missen, dan moeten meteen de volgende praktische maatregelen worden genomen, hetgeen niet kan worden opgelegd door middel van een wijziging van de huidige wet :

— er moeten homogene gewestelijke diensten worden opgericht, waarvan het ambtsgebied overeenstemt met het Duitse taalgebied;

— er moeten geregeld en op alle niveaus toelatings- en bevorderingsexamens in de Duitse taal georganiseerd worden;

— geleidelijk moet een aangepaste Duitse documentatie ter beschikking van de kandidaten worden gesteld, zodat die zich behoorlijk kunnen voorbereiden (zie het advies van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 30 juni 1975, Stuk n° 66/1 (1974-1975));

— de informatie met betrekking tot de loopbaanmogelijkheden bij de Staat moet op ruimere schaal worden verspreid.

Analyse van de artikelen

Artikel 1

1) Dit artikel wil een belangrijk probleem oplossen dat in het Duitse taalgebied gerezen is naar aanleiding van de toepassing van de wetten op het taalgebruik in bestuurszaken. Ingevolge de strenge bepalingen van artikel 15, § 1, van de gecoördineerde wetten waardoor het taalstatuut van het personeel van de plaatselijke diensten van het Franstalige, het Nederlandstalige en het Duitstalige taalgebied volledig parallel loopt, worden de Duitstalige personeelsleden van de overheidsdiensten in hun gewest praktisch opgesloten. Volgens de interpretatie van het Ministerie van Binnenlandse Zaken bestaat er een Duitse taalgroep, juist zoals er een Franse en een Nederlandse taalgroep bestaat (niet verwarren met het begrip « taalrol » dat voor het centraal bestuur gebruikt wordt) dat wordt bepaald door de taal van het diploma of, bij ontstentenis daarvan, door de taal van het toelatingsexamen of nog door een taalexamen. De Minister van Binnenlandse Zaken is van oordeel dat de overgang van een taalgroep naar een andere onmogelijk is. In de huidige stand van zaken kunnen de Duitstaligen hun gewest slechts verlaten om naar de centrale diensten over te gaan (artikel 43, § 4, vierde lid van de gecoördineerde wetten) en dan nog op de dubbele voorwaarde dat zij gestudeerd hebben in het Duitse taalgebied en vooraf het bewijs leveren van de « grondige » kennis (koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966, art. 7) van het Nederlands of van het Frans, naargelang zij tot het ene of het andere taalstelsel wensen te behoren.

Ingevolge de beperkte oppervlakte van het Duitse taalgebied kunnen de betrokkenen, binnen die grenzen, geen

A cet effet, le Conseil de la Communauté culturelle allemande a adopté le 31 janvier 1977, à l'unanimité, un avis aussi complet qu'équilibré. Mais, jusqu'à présent, le Gouvernement n'a réservé aucune suite ni à l'avant-projet de loi, ni à l'avis exemplaire du Conseil. C'est pourquoi l'auteur se voit dans l'obligation de prendre lui-même l'initiative de traduire les vœux unanimes du Conseil dans une proposition de loi et de soumettre au Parlement toute une série de mesures.

Toutefois afin d'éviter que la modification de la législation manque son objectif, il convient de réaliser en même temps les conditions pratiques suivantes, qui ne sauraient être imposées par le biais d'une modification de la loi actuelle :

— il devra être créé des services régionaux homogènes dont le ressort correspond à la région de langue allemande;

— il devra être organisé régulièrement, à tous les niveaux, des examens d'admission et de promotion en langue allemande;

— la documentation appropriée, en langue allemande, devra être mise progressivement à la disposition des candidats, afin qu'ils puissent se préparer comme il convient (cfr. l'avis du Conseil de la communauté culturelle allemande du 30 juin 1975, Doc. n° 66/1 (1974-1975));

— l'information concernant les possibilités de carrière à l'Etat devra faire l'objet d'une plus large publicité.

Analyse des articles

Article 1

1) Cet article a pour but de résoudre un problème important qui résulte, dans la région de langue allemande, de l'application de la législation linguistique en matière administrative. La rigidité de l'article 15, § 1^{er}, des lois coordonnées qui définit de manière absolument parallèle le statut linguistique du personnel des services locaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, confine pratiquement les agents d'expression allemande des services publics dans leur région. Selon l'interprétation du ministère de l'Intérieur il existe un groupe linguistique allemand, comme il existe des groupes linguistiques français et néerlandais (à ne pas confondre avec la notion de « rôle linguistique » qui est employée pour les services centraux), qui est déterminé soit par la langue du diplôme ou, à défaut, soit par la langue de l'examen d'admission soit par un examen linguistique. Le ministère de l'Intérieur estime que le changement d'un groupe linguistique à un autre n'est pas possible. Dans l'état actuel des choses, les germanophones ne peuvent sortir de leur région que pour accéder aux seuls services centraux (art. 43, § 4, al. 4, des lois coordonnées) et encore sous la double condition d'avoir fait leurs études dans la région de langue allemande et de justifier préalablement de la connaissance « approfondie » (arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966, art. 7) du néerlandais ou du français, selon qu'ils désirent être affectés à l'un ou à l'autre rôle.

L'exiguïté de la région de langue allemande ne permet pas aux intéressés d'accomplir dans les limites de celle-ci

normale administratieve loopbaan doorlopen in omstandigheden die vergeleken kunnen worden met die waarin hun Franstalige en Nederlandstalige collega's dat kunnen; ingevolge de betrekkelijk kleine omvang van het Duitse taalgebied is het niet mogelijk in dat gebied op alle niveau en in alle sectoren gewestelijke en plaatselijke administratieve diensten op te richten welke dezelfde structuur zouden hebben als die van de andere taalgebieden.

Die toestand is ongezond en moet worden verbeterd. Met het oog daarop voorziet artikel 1 in twee maatregelen :

enerzijds zullen de personeelsleden van de Duitse taalgroep, mits zij het bewijs leveren van een grondige kennis van het Frans, toegang krijgen tot de betrekkingen van de plaatselijke Franstalige diensten en zulks voor zover dat voor het normale verloop van hun loopbaan vereist is;

omgekeerd zullen, bij gebrek aan kandidaten van de Duitse taalgroep, die uiteraard absolute voorrang hebben, de in het Duitstalige gebied openstaande betrekkingen kunnen worden toegewezen aan kandidaten die tot de Franstalige groep behoren en die het bewijs van een grondige kennis van het Duits geleverd hebben.

* * *

De gecoördineerde wetten hoeven slechts te worden gewijzigd indien de actuele problemen daardoor met zekerheid geregeld kunnen worden. Daarom moet die wijziging het mogelijk maken dat een personeelslid dat tewerkgesteld is in een in het Duitstalige gebied gevestigde dienst, niettegenstaande de taal van zijn toelatingsexamen (dat wil zeggen het feit dat hij behoort tot de Duitse taalgroep) kan worden benoemd, bevorderd, overgeplaatst of gedetacheerd naar een dienst van een ander taalgebied, op voorwaarde dat hij vóór zijn benoeming, zijn bevordering, zijn overplaatsing of zijn detachering het bewijs geleverd heeft van een grondige kennis van de taal van het gewest wanneer zulks voor het normale verloop van zijn loopbaan vereist is.

Het concept « normaal verloop van de loopbaan », dat een beperkend karakter heeft, moet soepel en met veel grip worden geïnterpreteerd. Aan de betrokkenen moet de grootste beoordelingsvrijheid worden gelaten. Het is immers duidelijk dat de voorgestelde maatregelen hun doel niet kunnen bereiken zonder een zeer grote dosis goede wil bij het bestuur en bij de betrokken ambtenaar.

Het bewijs van de talenkennis, dat slechts vóór de benoeming, de overplaatsing, de detachering of de bevordering wordt geëist :

- a) maakt een grotere soepelheid in de praktijk mogelijk;
- b) strookt ongetwijfeld met de geest van de taalwetgeving (cf. in dit verband de opmerking van de Raad van State, Stuk n° 331/1 (1961-1962), blz. 18 : « Het vierde lid van § 2 stelt het slagen voor een taalexamen als een voorwaarde voor deelneming aan toelatings- of bevorderingsexamens. Om benoemd of bevorderd te worden, is het niet altijd nodig voor een examen te zijn geslaagd, zodat het meer in de rede zou liggen het slagen voor een examen over talenkennis als een voorwaarde voor benoeming te stellen »).

Het bewijs van de grondige kennis van de taal kan geleverd worden door het slagen voor een taalexamen in de aard van het examen dat, met betrekking tot het vaststellen van het taalregime, in de plaats komt van het vereiste studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd (koninklijk besluit van 30 november 1966).

une carrière administrative normale, dans des conditions se rapprochant autant que faire se peut de celles que connaissent leurs collègues francophones et néerlandophones : compte tenu des dimensions relativement restreintes de la région de langue allemande, il n'est pas possible de créer, en région de langue allemande, à tous les niveaux et dans tous les domaines, des services administratifs régionaux et locaux qui présenteraient les mêmes structures que ceux des autres régions linguistiques.

Cette situation est malsaine et doit être améliorée. A cet effet, l'article 1 prévoit deux mesures :

d'une part, les agents relevant du groupe linguistique allemand pourront, moyennant une connaissance approfondie du français, accéder aux emplois des services locaux de la région de langue française dans la mesure requise par un déroulement normal de leur carrière;

d'autre part, à défaut de candidats du groupe linguistique allemand qui gardent, cela va de soi, une priorité absolue, les emplois ouverts dans la région de langue allemande pourront être conférés à des candidats appartenant au groupe linguistique français et ayant justifié d'une connaissance approfondie de l'allemand.

* * *

Une modification des lois coordonnées ne doit intervenir que si elle permet à coup sûr de résoudre les problèmes actuels. Cette modification doit dès lors permettre qu'au niveau des services locaux un agent occupé dans un service établi en région de langue allemande puisse, nonobstant la langue de son examen d'admission (c'est-à-dire son appartenance au groupe linguistique allemand), être nommé, promu, muté ou détaché à un emploi dans un service d'une autre région linguistique, à condition qu'avant sa nomination, sa promotion, sa mutation ou son détachement, il ait justifié d'une connaissance approfondie de la langue de la région, lorsque cela est rendu nécessaire par le déroulement normal de sa carrière.

La notion de « déroulement normal de la carrière », qui est de caractère restrictif, doit être interprétée avec souplesse et dans un esprit de large compréhension. La plus large liberté d'appréciation devra être laissée aux intéressés. Il est clair, en effet, que la bonne fin des mesures proposées ne saurait être réalisée efficacement sans un maximum de bonne volonté venant tout autant de l'administration que de l'agent.

N'exiger la preuve de la connaissance linguistique qu'avant la nomination, la mutation, le détachement ou la promotion :

- a) permet en pratique une plus grande souplesse;
- b) correspond certainement à la philosophie de la législation linguistique (cfr., à ce propos, la remarque du Conseil d'Etat, Chambre des Représentants, Doc. n° 331/1 (1961-1962), p. 18 : « Le quatrième alinéa du § 2 fait de la réussite de l'examen sur la connaissance des langues, une condition de la participation aux examens d'admission ou de promotion. Les nominations et promotions n'étant pas toujours subordonnées à la réussite d'une épreuve, il paraît plus logique de faire de la réussite de l'examen sur la connaissance de langues une condition de la nomination »).

La preuve de la connaissance approfondie de la langue résulterait de la réussite d'un examen linguistique semblable à l'examen remplaçant, en vue de la détermination du régime linguistique, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école (arrêté royal du 30 novembre 1966).

Dat een grondige kennis van de taal wordt geëist strookt eveneens met :

a) de praktische noodzaak en met

b) een van de meest essentiële beginselen van de taalwetgeving : « Het personeel moet bijgevolg in de eerste plaats de taal kennen van het gebied waarin het zijn functies uitoefent » (Stuk van de Kamer n° 331/1 (1961-1962), blz. 4).

In dat verband moet er in het bijzonder op gewezen worden dat de « grondige kennis » geen strak begrip is, maar dat het dient aangepast te worden aan het niveau : « Hoofdzak is dat de talenkennis aangepast zij aan de aard en de belangrijkheid van het te vervullen ambt » (Stuk van de Kamer n° 331/1 (1961-1962), blz. 5).

Dank zij die speciale regeling — die verschilt van de regeling die in de andere taalgebieden wordt toegepast en die verantwoord is ingevolge de bijzondere toestand van het Duitse taalgebied — zullen de meeste problemen waarvoor dringend een oplossing moet worden gevonden, kunnen worden geregeld.

Dat door een wijziging van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zoals die door de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap wordt opgevat, de overgang van een taalgroep naar een andere taalgroep mogelijk wordt zou geen aanleiding mogen zijn tot moeilijkheden : de toekenning aan het Duitse taalgebied van een speciale regeling beantwoordt aan een dringende praktische noodzaak en mag niet tot een veralgemening van dit principe leiden. Die speciale regeling mag gerust door de wet worden ingesteld.

* * *

Als tegenprestatie voor de maatregel ten gunste van de Duitstalige ambtenaren is in het wetsvoorstel ook een bepaling opgenomen ten voordele van de Franstalige ambtenaren, namelijk dat bij gebreke van Duitstalige kandidaten een kandidaat kan worden aangeworven, gedetacheerd, overgeplaatst of bevorderd tot een betrekking in een dienst die in het Duitse taalgebied is gevestigd, ongeacht de taal van zijn toelatingsexamen (d.w.z. zijn taalgroep), indien hij vóór zijn aanwerving, detachering, overplaatsing of bevordering het bewijs heeft geleverd van zijn grondige kennis van het Duits.

De redenen waarom een examen over de grondige kennis van de taal wordt geëist vóór de indiensttreding van de ambtenaar werden hierboven uiteengezet.

Er is een aanzienlijk en blijvend tekort aan Duitstalige ambtenaren. Sedert de inwerkingtreding van de wet van 2 augustus 1963 zijn talrijke openbare besturen verplicht in het Duitse taalgebied heel wat Franstalige ambtenaren aan te stellen die al dan niet het bewijs hebben geleverd van enige kennis van het Duits, om er hun taak uit te oefenen. (Zo waren er in 1977 in de sectoren die afhangen van het Ministerie van Verkeerswezen 36 % Franstalige ambtenaren.)

Dat is onbetwistbaar in strijd met de wet, maar het beantwoordt aan een dwingende noodzaak, namelijk ervoor zorgen dat de openbare dienst wordt waargenomen in het betrokken gewest.

Onder de oorzaken van dat gebrek aan Duitstalige ambtenaren kunnen o.m. worden vermeld :

— in de naoorlogse periode en tijdens de economische boom van de zestiger jaren bood de particuliere sector aan onze leerlingen, die allen tweetalig zijn, interessanter voorwaarden inzake bezoldiging en loopbaan dan de overheidssector;

Exiger une connaissance approfondie de la langue correspond également :

a) à la nécessité pratique et

b) à un des principes les plus essentiels de la législation linguistique (Chambre des Représentants, Doc. n° 331/1 (1961-1962), p. 4 : « Le personnel doit par conséquent avant tout connaître la langue de la région où il exerce ses fonctions »).

A ce propos, il convient de noter particulièrement que la notion de « connaissance approfondie » n'est pas rigide; elle doit être adaptée au niveau (Chambre des Représentants, Doc. n° 331/1 (1961-1962), p. 5 : « Ce qui est essentiel, c'est que les connaissances linguistiques soient adaptées à la nature et à l'importance de la fonction à exercer »).

Ce régime spécial — distinct du régime applicable aux autres régions linguistiques et justifié par la situation particulière de la région de langue allemande — résoudra la plupart des problèmes, qui réclament une solution urgente.

Le fait qu'une modification des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative telle que la conçoit le Conseil de la communauté culturelle allemande permettrait le passage d'un groupe linguistique à l'autre ne devrait pas créer de difficultés : l'octroi à la région de langue allemande d'un régime spécial correspondant à une nécessité pratique urgente ne devrait pas entraîner une généralisation du principe. La loi peut parfaitement prévoir ce régime spécial.

* * *

En contrepartie de la mesure en faveur des agents germanophones, la présente proposition contient une disposition en faveur des agents de langue française, en prévoyant qu'à défaut de candidat germanophone, un candidat puisse, nonobstant la langue de son examen d'admission (c'est-à-dire son groupe linguistique), être recruté, détaché, muté ou promu à un emploi dans un service établi en région de langue allemande si, avant sa nomination, son détachement, sa mutation ou sa promotion, il a justifié de la connaissance approfondie de la langue allemande.

Les raisons de l'exigence d'examen portant sur la connaissance approfondie de la langue avant l'entrée en fonction de l'agent ont été données ci-dessus.

La pénurie d'agents germanophones est à la fois importante et permanente. Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 2 août 1963, elle contraint de nombreuses administrations publiques à affecter à la région de langue allemande, pour y assurer l'accomplissement de leur mission, de nombreux agents francophones ayant ou non justifié d'une certaine connaissance de l'allemand. (Ainsi en 1977 la proportion d'agents francophones était de 36 % dans les secteurs relevant du Ministère des Communications.)

Indiscutablement, cette pratique n'est pas conforme à la loi; elle répond cependant à un impératif catégorique : assurer le service public dans la région considérée.

Parmi les raisons de cette pénurie d'agents germanophones, on peut citer entre autres :

— dans les années d'après-guerre et à l'époque du boom économique des années soixante, le secteur privé a offert à nos élèves, tous bilingues, des conditions de rémunération et de carrière plus intéressantes que le secteur public;

— de aanwervings- en bevorderingsexamens in het Duits waren al te zeldzaam (er zij in dit verband op gewezen dat daarin een merkelijke verbetering is opgetreden in de jongste jaren). Ook was er onvoldoende informatie over de geboden mogelijkheden;

— het gebrek aan passende documentatie in het Duits is een bijkomende moeilijkheid voor de Duitstalige kandidaten bij hun voorbereiding;

— het gebrek aan bevorderingsmogelijkheden in het eigen gebied heeft meer dan een eventuele kandidaat ontmoedigd;

— de vacante betrekkingen, die tijdelijk uitgeoefend waren door ambtenaren van de twee andere taalgroepen die er de dienst hadden waargenomen, werden nadien doorgaans niet meer voor andere gegadigden opengesteld;

— de wet verbiedt de Duitstalige ambtenaren die in het Franse taalgebied werden aangeworven op grond van een in het Frans afgeleverd diploma of van een in het Frans afgelegd toelatingsexamen, een functie uit te oefenen in het Duitse taalgebied.

De ten gunste van de Franstalige ambtenaren voorgestelde maatregel zal ongetwijfeld een einde maken aan de strakke regel van artikel 15, § 1, van de gecoördineerde wetten en ertoe bijdragen dat het gebrek aan Duitstalige ambtenaren wordt verholpen.

Onderhavig voorstel vormt een geheel dat berust op een onderlinge wederkerigheid. Nochtans moet rekening worden gehouden met artikel 59bis, § 3, van de Grondwet dat bepaalt: « Bovendien regelen de cultuurraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hen betreft, bij decreet, het gebruik van de talen (...) » evenals met artikel 59bis, § 4, tweede lid, dat bepaalt: « De decreten, genomen bij toepassing van § 3, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitzonderd wat betreft :

— de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

— de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

— de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap ».

Aangezien het Parlement terzake bijgevolg slechts bevoegd is voor het Duitstalige gewest, de gemeenten rond Malmédy, de gemeenten die palen aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal toelaat of voorschrijft, en de diensten van het Franstalig gebied waarvan de werkkring verder reikt dan dat gewest, is artikel 1 van onderhavig voorstel, dat alleen op de plaatselijke diensten betrekking heeft, beperkt tot de wijzigingen betreffende enerzijds de personeelsleden van het Franse taalgebied die in het Duitstalige gebied wensen te werken, en anderzijds de Duitstalige personeelsleden die een ambt in een plaatselijke dienst van een gemeente in de streek van Malmédy of een andere taalgrensgemeente waar de wet het gebruik van een andere taal toelaat of voorschrijft, willen vervullen. Bijgevolg heeft de indiener van dit wetsvoorstel tegelijkertijd bij de Cultuurraad van de Franse Cultuurgemeenschap een voorstel van decreet ingediend om de Duitstalige personeelsleden in dezelfde voorwaarden de mogelijkheid te waarborgen een ambt in een plaatselijke dienst te vervullen waarvan de zetel zich in het overige deel van het Franstalige gewest bevindt. Vanzelfsprekend hangen beide stukken nauw samen en ze moeten ook als een geheel wor-

— il n'a été organisé que bien trop rarement des examens de recrutement et de promotion en langue allemande (il faut noter à ce propos que la situation s'est sensiblement améliorée au cours des dernières années). A cela venait encore s'ajouter une information insuffisante quant aux possibilités offertes;

— l'absence d'une documentation appropriée en langue allemande constitue une difficulté supplémentaire pour la préparation des candidats d'expression allemande;

— l'absence de possibilités de promotion dans la région elle-même a découragé maint candidat éventuel;

— les emplois vacants qui avaient été occupés à titre intérimaire par des agents des deux autres groupes linguistiques à l'effet d'assurer le service, n'ont en général pas été remis en compétition;

— la loi interdit aux agents d'expression allemande qui ont été engagés dans la région de langue française sur base d'un diplôme délivré en français ou d'un examen d'admission présenté dans cette langue, d'exercer une fonction dans la région de langue allemande.

La mesure proposée en faveur des agents du groupe linguistique français aura sans aucun doute pour effet de briser la rigidité de l'article 15, § 1, des lois coordonnées et contribuera à porter remède à la pénurie d'agents germanophones.

La présente proposition forme un tout qui repose sur une réciprocité mutuelle. Toutefois, il importe de tenir compte de l'article 59bis, § 3, de la Constitution qui stipule: « En outre, les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour les matières administratives (...) » ainsi que de l'article 59bis, § 4, alinéa 2 qui mentionne que: « les décrets pris en application du § 3 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

— les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

— les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle ».

Etant donné qu'en cette matière, le Parlement n'est donc compétent que pour la région de langue allemande, les communes malmédiennes, les communes contiguës à une autre région linguistique où la loi permet ou prescrit l'emploi d'une autre langue et les services de la région francophone dont l'activité s'étend au-delà de cette région, l'article 1 de la présente proposition, se rapportant uniquement aux services locaux, se limite aux modifications relatives, d'une part, aux agents du groupe linguistique français qui souhaitent exercer leurs activités dans la région de langue allemande et d'autre part, aux agents du groupe linguistique allemand qui désirent revêtir une fonction dans un service local d'une commune malmédienne ou d'une commune contiguë à une autre région linguistique où la loi permet ou prescrit l'emploi d'une autre langue. Aussi, parallèlement au dépôt de la présente proposition, l'auteur a introduit au Conseil culturel de la Communauté culturelle française une proposition de décret tendant à assurer sous les mêmes conditions aux agents germanophones la possibilité d'exercer une fonction dans un service local dont le siège se trouve dans le reste de la région française. Il va de soi que les deux documents vont de pair et doivent être considérés en-

den opgevat aangezien ze alleen om redenen van grondwettelijke aard zijn gescheiden. De goedkeuring van een stuk zonder het andere zou bijgevolg volkomen onaanvaardbaar zijn.

* * *

2) Luidens artikel 15, § 3, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden de diensten in de gemeenten uit het « Malmedyse » en in de gemeenten uit het Duitse taalgebied zo georganiseerd, dat het publiek zonder enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan gestaan worden. Dat artikel wordt door de diverse besturen verschillend geïnterpreteerd. Daarom bepaalt onderhavig voorstel dat de beambten met een eindexamen van het lager of middelbaar onderwijs dat door een school uit het Duitse taalgebied werd afgeleverd, automatisch de in artikel 15, § 3, gestelde voorwaarden vervullen voor wat bedoeld taalgebied betreft. Krachtens de wetten op het gebruik van de talen in het onderwijs (art. 9) hebben alle gediplomeerden van de lagere scholen in het Duitse taalgebied verplicht drie lessen Frans per week gevolgd vanaf het derde leerjaar; voor de gediplomeerden van het middelbaar onderwijs ligt dat aantal lessen nog hoger. Dat criterium zou moeten volstaan om het bewijs van een elementaire of voldoende kennis van het Frans te leveren. Een grondige kennis van die taal eisen zou volkomen in strijd zijn met de geest van de taalwetgeving.

Mutatis mutandis moet dezelfde regel worden toegepast voor de houders van een getuigschrift van een lagere of middelbare school van het Franse taalgebied, die tijdens hun studietijd het Duits als tweede taal hebben gevolgd.

Art. 2

Artikel 36, § 2, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt: « Indien daartoe aanleiding bestaat, bepaalt de Koning, aan de hand van de principes die § 1 beheersen, de taalregeling voor de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten van verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of in het Duitse taalgebied ». Die uitvoeringsbepalingen werden nog niet uitgevaardigd. Daarom moet thans bepaald worden dat de gewestelijke diensten waarvan de zetel buiten het Duitse taalgebied is gevestigd, doch waarvan de activiteit zich tot dat gebied uitstrekt, eveneens in staat moeten zijn de Duitstalige inwoners in hun moedertaal te woord te staan.

Art. 3

Het derde lid dat toegevoegd werd aan artikel 38, § 1, van de gecoördineerde wetten, breidt de toepassing van de twee in artikel 1 van onderhavig voorstel bedoelde afwijkingen uit tot de gewestelijke diensten.

Om dezelfde redenen van grondwettelijke aard is onderhavig wetsvoorstel niet van toepassing op het Duitse taalgebied, op de gemeenten uit de streek van Malmedy, op de gemeenten die grenzen aan een ander taalgebied of waar de wet het gebruik van een andere taal toelaat of voorschrijft, evenals op de diensten die in het Franstalige gebied zijn gevestigd, maar waarvan de werkkring zich tot dat gebied uitstrekt. Het bovenvermelde voorstel van decreet dat samen met onderhavig wetsvoorstel werd ingediend, bevat dezelfde bepaling voor de Duitstalige gegadigden die een betrekking willen uitoefenen in een gewestelijke dienst van het Franstalige gewest waarvan de activiteit zich niet verder dan dat gewest uitstrekt.

semble, puisqu'ils n'ont été séparés que pour des raisons d'ordre constitutionnel. L'adoption d'un document sans l'autre serait donc totalement inadmissible.

* * *

2) Aux termes de l'article 15, § 3, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, les services sont organisés, dans les communes malmédiennes et dans les communes de la région de langue allemande, de façon à ce que le public puisse s'adresser à eux en allemand et en français, sans la moindre difficulté. Cet article est interprété différemment par les diverses administrations. C'est la raison pour laquelle la présente proposition dispose que les agents détenteurs d'un diplôme de fin d'études d'enseignement primaire ou secondaire décerné par une école de la région de langue allemande, remplissent automatiquement la condition prévue à l'article 15, § 3, en ce qui concerne ladite région. En vertu de la législation sur l'emploi des langues dans l'enseignement (art. 9), tous les diplômés des écoles primaires de la région de langue allemande ont eu obligatoirement trois heures de français par semaine à partir de la troisième année de cours; pour les diplômés de l'enseignement moyen, ce nombre d'heures est encore plus important. Ce critère devrait suffire à apporter la preuve d'une connaissance élémentaire ou suffisante du français. Réclamer une connaissance approfondie de cette langue serait tout à fait contraire à la philosophie de la législation linguistique.

Mutatis mutandis, il convient d'appliquer la même règle pour les détenteurs d'un diplôme d'une école primaire ou secondaire de la région francophone qui, durant leurs études, ont suivi le cours d'allemand comme langue secondaire.

Art. 2

L'article 36, § 2, des lois coordonnées sur l'emploi des langues stipule: « S'il y a lieu, le Roi détermine, en s'inspirant des principes qui régissent le § 1, le régime linguistique applicable aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques, autres que Bruxelles-Capitale, et dont le siège est établi dans une commune malmédienne ou dans la région de langue allemande ». Ces dispositions d'exécution n'ont pas encore été prises. C'est pourquoi, il convient de prévoir que les services régionaux dont le siège est établi en dehors de la région de langue allemande, mais dont l'activité s'étend à cette région, doivent être en mesure de desservir également en langue allemande, les habitants d'expression allemande.

Art. 3

Le troisième alinéa ajouté à l'article 38, § 1, des lois coordonnées étend l'application des deux dérogations prévues à l'article 1 de la présente proposition aux services régionaux.

Pour les raisons d'ordre constitutionnel déjà expliquées, la présente proposition de loi ne s'applique qu'à la région de langue allemande, aux communes malmédiennes, aux communes contiguës à une autre région linguistique où la loi permet ou prescrit l'emploi d'une autre langue ainsi qu'aux services établis dans la région francophone dont l'activité s'étend au-delà de cette région. La proposition de décret mentionnée ci-dessus déposée en même temps que la présente proposition contient la même disposition pour les candidats germanophones qui désirent occuper un emploi dans un service régional de la région de langue française dont l'activité ne s'étend pas au-delà de cette région.

Art. 4

Artikel 40, tweede lid, van de gecoördineerde wetten bepaalt: « De berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten worden in het Nederlands en in het Frans gesteld. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij zelf ter beschikking stellen van het publiek. In het Duits gestelde formulieren worden, zo nodig, ter beschikking gesteld van het Duitssprekend publiek ».

Daaruit volgt dat de formulieren in het Duits kunnen worden gesteld, maar dat de berichten en mededelingen van de centrale diensten geen Duitstalige versie moeten hebben. Die leemte heeft tal van klachten veroorzaakt (bijvoorbeeld aangaande de mededelingen van het Ministerie van Financiën). De taalregeling die de betrekkingen van de centrale diensten met het Duitse taalgebied regelt, moet bijgevolg zo worden aangevuld dat de berichten, mededelingen en formulieren die door het centrale bestuur aan de bewoners van het Duitse taalgebied worden gericht in principe in die taal moeten gesteld zijn.

Art. 5

Inzake de betrekkingen bij de centrale diensten kunnen de kandidaten die hun studies in het Duitstalige gebied hebben gedaan, op grond van artikel 43, § 4, van de gecoördineerde wetten wel hun toegangsexamen in het Duits afleggen, maar zij moeten bovendien een examen afleggen over de kennis van het Frans of het Nederlands, naargelang zij tot de Franse of de Nederlandse taalgroep wensen te behoren.

Met betrekking tot het hoofdbestuur streeft de eerste voorgestelde wijziging van artikel 43, § 4, van de gecoördineerde wetten in feite een tweevoudig doel na :

1) aan elke kandidaat die Duitstalig is of die het meent te zijn, moet de mogelijkheid geboden worden om het toegangsexamen af te leggen in zijn taal, ongeacht de taal van zijn studies en de plaats waar hij die studies gedaan heeft. In de huidige stand van zaken, gelet met name op de organisatie van het onderwijs op taalgebied in het Duitstalige gewest, is dat het enige middel om aan de Duitstalige burgers inderdaad de vrije keuze te laten;

2) het niveau van de grondige kennis van een tweede taal — het Frans of het Nederlands — welke vóór de indiensttreding van elke kandidaat geëist wordt en op grond waarvan bepaald wordt of hij tot de Franse dan wel tot de Nederlandse rol behoort, moet worden teruggebracht tot het niveau van de behoorlijke kennis van die tweede taal.

De auteur wijst erop dat het in zijn bedoeling ligt de « behoorlijke kennis » van een tweede taal te situeren op het in artikel 9, § 2, van het koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966 vastgestelde niveau.

Het door die bepaling vastgestelde programma is hetzelfde (zie de artikelen 8 en 9, § 1, van hetzelfde koninklijk besluit) als datgene dat opgelegd is aan de kandidaten voor een betrekking in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Bedoeld koninklijk besluit zou dienovereenkomstig moeten worden aangevuld.

De huidige regeling is klaarblijkelijk te radicaal.

Daar ze overdreven streng is, is ze weinig bevorderlijk voor de werkelijke toegang van de Duitstalige kandidaten tot het hoofdbestuur.

In dit verband zei erop gewezen dat dank zij een lichte aangroei van het aantal Duitstalige personeelsleden in de diensten waarvan de activiteit zich over het hele land uit-

Art. 4

L'article 40, alinéa 2, des lois coordonnées dispose : « Les avis et communications que les services centraux font directement au public sont rédigés en français et en néerlandais. Il en est de même des formulaires qu'ils mettent eux-mêmes à la disposition du public. Des formulaires rédigés en allemand sont, si nécessaire, tenus à la disposition du public d'expression allemande ».

Il en résulte que les formulaires peuvent être rédigés en allemand, mais que les avis et communications des services centraux ne doivent pas être formulés en langue allemande. Cette lacune est la cause de nombreuses plaintes (p. ex. en ce qui concerne les communications du Ministère des Finances). Le régime linguistique régissant les rapports des services centraux avec la région de langue allemande doit donc être complété en ce sens qu'en principe les avis, communications et formulaires adressés par l'administration centrale aux habitants de la région de langue allemande doivent être établis dans cette langue.

Art. 5

En ce qui concerne les emplois dans les services centraux, en vertu de l'article 43, § 4, des lois coordonnées, les candidats qui ont fait leurs études en région de langue allemande peuvent certes présenter l'examen d'admission en allemand, mais ils doivent en outre présenter un examen sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au groupe linguistique français ou néerlandais.

Au niveau des administrations centrales, la première modification proposée à l'article 43, § 4, des lois coordonnées a un double objectif :

1) permettre à tout candidat qui est — ou qui s'estime — d'expression allemande de présenter l'épreuve d'admission dans sa langue, quels que soient le régime linguistique de ses études et l'endroit où il les a effectuées. Dans l'état actuel des choses, eu égard notamment à l'organisation de l'enseignement du point de vue linguistique dans la région de langue allemande, c'est le seul moyen d'assurer à tous les concitoyens de langue allemande le libre choix effectif;

2) ramener au niveau de la connaissance appropriée la connaissance approfondie d'une seconde langue — le français ou le néerlandais — qui est exigée de tout candidat préalablement à son admission et qui détermine son affectation au rôle français ou néerlandais.

L'auteur précise qu'il entend situer la « connaissance appropriée » d'une seconde langue au niveau déterminé par l'article 9, § 2, de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966.

Le programme fixé par cette disposition est identique (cfr. les articles 8 et 9, § 1^{er}, du même arrêté royal) à celui qui est imposé aux candidats à une fonction dans les services locaux de Bruxelles-Capitale.

L'arrêté royal susvisé devrait être complété en conséquence.

Le régime actuel est manifestement trop radical.

En raison même de sa sévérité excessive, il paraît peu susceptible de favoriser l'admission effective de candidats germanophones dans l'administration centrale.

C'est l'endroit de souligner combien une présence quelque peu accrue d'agents de langue allemande dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays permettrait sans

strekt, die personeelsleden wellicht beter hun wettelijk opgelegde verplichtingen zouden kunnen naleven, zowel tegenover hun Duitstalige landgenoten als tegenover de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Duitstalig gebied.

Voorgesteld wordt een zesde lid aan artikel 43, § 4, van de gecoördineerde wetten toe te voegen, ten einde de kandidaten niet alleen het toegangsexamen, maar ook de bevorderingsexamens in het Duits te laten afleggen. Die wijziging lijkt des te meer noodzakelijk daar de personeelsleden van de Duitse taalgroep, op plaatselijk en gewestelijk vlak, nu reeds die examens in het Duits afleggen (art. 15, § 1, en 38, § 1).

Het is wellicht nuttig erop te wijzen dat die nieuwe bepaling billijkheidshalve eveneens van toepassing zal moeten zijn op de personeelsleden die thans reeds in dienst zijn.

Toch scheen het geraten te zijn om technische redenen zowel als met het oog op voldoende rechtszekerheid, uitzonderlijk in de mogelijkheid te voorzien om in grensgevallen een bepaald examen of een gedeelte er van niet in het Duits te laten plaatshebben. Het spreekt vanzelf dat de alsdan ingeroepen redenen niet in het nadeel van Duitstalige kandidaten uitgelegd mogen worden.

De goedkeuring van die voorstellen, welke verder reiken dan de problemen die zij moeten oplossen, zal een gezond wederzijds systeem in het leven roepen en in een ruime mate de gelijke behandeling waarborgen van de Duitstalige burgers en meteen hun harmonieuze integratie in het kader van de nationale gemeenschap, met inachtneming van hun eigen persoonlijkheid.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

In artikel 15 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) Er wordt een § 1bis ingevoegd, luidend als volgt :

« § 1bis. Niettegenstaande een kandidaat tot de Duitse taalgroep behoort, kan hij, voor zover zulks voor het normale verloop van zijn loopbaan nodig is, benoemd, gedetacheerd, overgeplaatst of bevorderd worden in een betrekking bij een dienst welke gevestigd is in een gemeente die paalt aan een ander taalgebied waarin de wet het gebruik van een andere taal toestaat of voorschrijft, indien hij, vóór zijn benoeming, detachering, overplaatsing of bevordering, het bewijs geleverd heeft van de grondige kennis van de Franse taal.

Zo ook kan een kandidaat, bij gebrek aan Duitstalige kandidaten en niettegenstaande zijn taalgroep, benoemd, gedetacheerd, overgeplaatst of bevorderd worden in een betrekking bij een in het Duitstalige gebied gevestigde dienst indien hij, vóór zijn benoeming, detachering, overplaatsing of bevordering het bewijs geleverd heeft van de grondige kennis van de Duitse taal. »

2) § 3 wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De houders van een diploma van een lagere of middelbare school uit het Duitse taalgebied zijn ervan vrijgesteld hun kennis van het Frans te bewijzen.

doute à ceux-ci de mieux se conformer aux obligations que la loi leur impose à l'égard tant des compatriotes germanophones que des services publics locaux et régionaux de la région de langue allemande.

Le sixième alinéa qu'il est proposé d'ajouter à l'article 43, § 4, des lois coordonnées étend aux examens de promotion la faculté reconnue aux candidats de présenter l'épreuve d'admission en allemand. Cette modification paraît d'autant plus s'imposer que d'ores et déjà, aux niveaux local et régional, les agents du groupe linguistique allemand présentent ces examens en allemand (art. 15, § 1^{er}, et 38, § 1^{er}).

Il est sans doute utile de préciser ici que, pour d'évidentes raisons d'équité, cette disposition nouvelle devra être appliquée également aux agents déjà actuellement en fonction.

Il a néanmoins paru sage de maintenir, tant pour des raisons d'ordre technique que dans le souci d'une suffisante sécurité juridique, la possibilité exceptionnelle de ne pas organiser, dans des cas-limites, tel examen ou partie d'examen en allemand. Il est évident que les raisons invoquées ne peuvent faire l'objet d'une interprétation défavorable aux candidats d'expression allemande.

L'adoption de ces propositions sera de nature, au-delà même des problèmes qu'elles ont pour objet de résoudre, à favoriser largement sur la base d'une saine réciprocité la réalisation de l'égalité de traitement des citoyens d'expression allemande et par là, leur intégration harmonieuse, dans le respect de leur personnalité propre, au sein de la communauté nationale.

A. EVERS

PROPOSITION DE LOI

Article 1

A l'article 15 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les modifications suivantes sont apportées :

1) il est inséré un § 1bis libellé comme suit :

« § 1bis. Toutefois, nonobstant son appartenance au groupe linguistique allemand, un candidat peut dans la mesure requise pour le déroulement normal de sa carrière être nommé, détaché, muté ou promu à un emploi dans un service établi dans une commune contiguë à une autre région linguistique où la loi permet ou prescrit l'emploi d'une autre langue si, avant sa nomination, son détachement, sa mutation ou sa promotion, il a justifié de la connaissance approfondie de la langue française.

De même, à défaut de candidats germanophones, un candidat peut, nonobstant son groupe linguistique, être nommé, détaché, muté ou promu à un emploi dans un service établi en région de langue allemande si, avant sa nomination, son détachement, sa mutation ou sa promotion, il a justifié de la connaissance approfondie de la langue allemande. »

2) le § 3 est complété par la disposition suivante :

« Les détenteurs d'un diplôme d'une école primaire ou secondaire de la région de langue allemande sont dispensés de fournir la preuve de leur connaissance du français.

De houders van een diploma van een lagere of middelbare school uit het Franse taalgebied zijn er eveneens van vrijgesteld hun kennis van het Duits te bewijzen, indien zij tijdens hun studies het vak Duits als tweede taal hebben gevolgd. »

Art. 2

In artikel 36 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt § 2 aangevuld met de volgende bepaling :

« De diensten worden zo georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan worden gestaan. »

Art. 3

Artikel 38, § 1, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt :

« Het eerste lid van artikel 15, § 1bis, is evenwel van toepassing op de gewestelijke diensten waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal toelaat of voorschrijft, of waarvan de werkkring verder reikt dan het Franse taalgebied; het tweede lid is van toepassing op de gewestelijke diensten waarvan de zetel in het Duitse taalgebied gevestigd is. »

Art. 4

In artikel 40, tweede lid, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt de laatste zin vervangen door de volgende bepaling :

« De berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het Duitssprekende publiek richten, worden eveneens in het Duits gesteld. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij zelf ter beschikking stellen van het publiek. »

Art. 5

In artikel 43 van dezelfde gecoördineerde wetten worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in § 4 wordt het vierde lid door de volgende tekst vervangen :

« In afwijking van de bovenstaande bepalingen mogen de Duitssprekende kandidaten hun toelatingsexamen in het Duits afleggen, mits zij tevens examen doen over de behoorlijke kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol. »

2) in dezelfde § 4 wordt het zesde lid aangevuld als volgt :

« Zij kunnen evenwel in het Duits afgelegd worden door de in het vierde lid van deze paragraaf bedoelde kandidaten. Ingeval behoorlijk vastgesteld werd dat het onmogelijk is een examen of een examengedeelte in het Duits te organiseren, kan de overheid die benoemingsbevoegdheid heeft, de Vaste Wervingssecretaris gehoord, beslissen dat bedoeld examen of examengedeelte niet in het Duits zal geschieden. Deze beslissing wordt met redenen omkleed en aan de belanghebbenden betekend. In dat geval leggen zij dat examen of examengedeelte af in de taal van hun taalrol. »

21 juni 1979.

Les détenteurs d'un diplôme d'une école primaire ou secondaire de la région francophone sont également dispensés de fournir la preuve de leur connaissance de l'allemand si, durant toutes leurs études, ils ont suivi le cours d'allemand comme langue secondaire. »

Art. 2

Dans l'article 36 des mêmes lois coordonnées, le § 2 est complété par la disposition suivante :

« Les services sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage du français ou de l'allemand, sans la moindre difficulté. »

Art. 3

L'article 38, § 1, des mêmes lois coordonnées, est complété par un troisième alinéa, libellé comme suit :

« Toutefois, le premier alinéa de l'article 15, § 1bis, est applicable aux services régionaux dont le siège se trouve dans une commune contiguë à une autre région linguistique où la loi permet ou prescrit l'emploi d'une autre langue ou dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique française et l'alinéa 2 aux services régionaux dont le siège est établi dans la région de langue allemande. »

Art. 4

Dans l'article 40, deuxième alinéa, des mêmes lois coordonnées, la dernière phrase est remplacée par la disposition suivante :

« Les avis et communications que les services centraux font directement au public d'expression allemande sont également rédigés en allemand. Il en va de même des formulaires qu'ils mettent eux-mêmes à la disposition de ce public. »

Art. 5

A l'article 43 des mêmes lois coordonnées, les modifications suivantes sont apportées :

1) au § 4, le quatrième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Par dérogation aux dispositions qui précèdent, les candidats d'expression allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance appropriée du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais. »

2) au même § 4, le sixième alinéa est complété comme suit :

« Ils peuvent toutefois être présentés en allemand par les candidats visés au quatrième alinéa du présent paragraphe. En cas d'impossibilité dûment constatée d'organiser un examen ou une partie d'examen en allemand, l'autorité détentrice du pouvoir de nomination peut, le secrétaire permanent au recrutement entendu, décider que cet examen ou partie d'examen ne sera pas organisé en allemand. Cette décision est motivée et notifiée aux intéressés. Dans ce cas, ceux-ci présentent l'examen ou la partie d'examen en cause dans la langue de leur rôle linguistique. »

21 juin 1979.

A. EVERS

BIJLAGE — ANNEXE

Gesetzesvorschlag zur Abänderung der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten

Eingereicht durch Herrn A. Evers)

Begründung

Meine Damen, meine Herren !

Durch die koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten (K. E. vom 18. Juli 1966) sollte zwar auch das Problem der deutschen Sprache geregelt werden, in Wirklichkeit geben die Bestimmungen allerdings zu unterschiedlichen Interpretationen Anlass. Immer wieder tauchen Konfliktsituationen auf. Häufig werden die Auseinandersetzungen in der Öffentlichkeit ausgetragen. Einmal beklagen sich Beamte über Diskriminierungen gegenüber anderssprachigen Kollegen, ein andermal beklagen sich Bürger über mangelnde Sprachkenntnisse der Beamten, an die sie sich mündlich oder schriftlich wenden und ein andermal geht es um das Fehlen von Unterlagen in der Muttersprache. Oft wirft man sich gegenseitig schlechten Willen vor, oft werden übergeordnete Dienststellen verantwortlich gemacht. Kurz, es herrscht im Gebiet deutscher Sprache in vielen Fällen Unmut über die Handhabung der Sprachengesetzgebung einerseits und über die Unzulänglichkeit, die diese Gesetzgebung zweifellos ausweist, anderseits.

Von allen Seiten werden seit Jahren Massnahmen zur Behebung der Missstände gefordert. Zu diesen Massnahmen gehört auch die Abänderung einer Reihe von Bestimmungen der Sprachengesetzgebung, die in vielen Punkten der Wirklichkeit im Gebiet deutscher Sprache nicht Rechnung trägt. Aus diesen und anderen Gründen hatte seinerzeit der damalige Innenminister dem Rat der deutschen Kulturgemeinschaft eine Anfrage eines Gutachtens zu einem Vorentwurf zur Abänderung der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten zugestellt.

Der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft verabschiedete diesbezüglich am 31. Januar 1977 einstimmig ein vollständiges und ausgewogenes Gutachten. Leider hat die Regierung weder den Vorentwurf noch das vorbildliche Gutachten des Rates bis zum heutigen Tage berücksichtigt. Aus diesem Grunde sehe ich mich dazu veranlasst, selbst die Initiative zu ergreifen und die einstimmigen Wünsche des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft in Form eines Gesetzesvorschlages zu kleiden und dem Parlament eine Reihe von Massnahmen vorzulegen, die nachstehend näher erläutert sind. Es muss allerdings darauf hingewiesen werden, dass jede Abänderung der bestehenden Gesetzgebung ihr Ziel verfehlt, wenn nicht gleichzeitig folgende praktische Bedingungen — die nicht im Rahmen einer Abänderung der Sprachengesetzgebung verankert werden können — erfüllt werden :

— es müssen homogene regionale Dienststellen geschaffen werden, deren Zuständigkeitsbereich dem Gebiet deutscher Sprache entspricht;

— es müssen regelmässig auf allen Ebenen Aufnahme- und Beförderungsprüfungen in deutscher Sprache durchgeführt werden;

— das entsprechende Vorbereitungsmaterial muss progressiv in deutscher Sprache zur Verfügung gestellt werden

(s. Gutachten des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 30. Juni 1975, Dokument 66 (1974-1975), Nr. 1);

— die Information über die Möglichkeit einer Laufbahn im Staatsdienst muss weiter verbessert werden.

Analyse der Artikel

Artikel 1

Dieser Artikel hat zum Ziel, ein wichtiges Problem zu lösen, das sich im Gebiet deutscher Sprache aus der Anwendung der Sprachengesetzgebung in Verwaltungsangelegenheiten ergibt. Die Starrheit des Artikels 15, § 1, dieses Gesetzes, in dem auf streng paralleler Weise die Sprachregelung des Personals der Lokaldienststellen der Gebiete französischer, niederländischer und deutscher Sprache bestimmt ist, begrenzt die Entfaltungsmöglichkeit der deutschsprachigen Beamten auf ihr Gebiet. Laut Interpretation des Innenministeriums gibt es eine deutsche Sprachgruppe, wie es eine französische und niederländische Sprachgruppe gibt (nicht zu verwechseln mit dem Begriff Sprachrolle, die für die zentralen Dienststellen gilt), die von der Sprache des Diploms bzw. einer Aufnahmeprüfung oder von einer vorherigen Prüfung, die dieses Diplom ersetzt, bestimmt wird. Das Innenministerium geht davon aus, dass der Wechsel von einer Sprachgruppe zu einer anderen unter den jetzigen Umständen nicht möglich ist. In der gegenwärtigen Sachlage können also die Deutschsprachigen ihr Gebiet nur verlassen, um in die Zentraldienste aufgenommen zu werden (Art. 43, § 4, Abs. 4 der koordinierten Gesetze); dies unter der doppelten Bedingung, dass sie im Gebiet deutscher Sprache ihre Studien absolviert haben und « gründliche » Kenntnisse (K. E. IX vom 30. November 1966, Art. 7) der niederländischen oder der französischen Sprache nachgewiesen haben, je nachdem sie der einen oder der anderen Sprachrolle zugeteilt werden möchten.

Die geringe Ausdehnung des Gebietes deutscher Sprache erlaubt es den Interessenten nicht, innerhalb der Grenzen desselben eine normale Verwaltungslaufbahn zu durchlaufen, unter annähernd denselben Umständen wie ihre französisch- und niederländischsprachigen Kollegen : wegen der verhältnismässig kleinen Grössenordnung des Gebietes deutscher Sprache ist es nicht möglich, auf allen Ebenen und in allen Bereichen im Gebiet deutscher Sprache regionale und lokale Verwaltungsdienststellen zu schaffen, die gleiche Strukturen wie die der anderen Sprachgebiete aufweisen.

Diese Sachlage ist ungesund und bedarf einer Berichtigung. Aus diesem Grund sind in Artikel 1 zwei Massnahmen vorgesehen :

Einerseits können die der deutschen Sprachgruppe angehörenden Angestellten, die über gründliche Kenntnisse der französischen Sprache verfügen, zu Stellen der Lokaldienste im Gebiet französischer Sprache zugelassen werden, wenn der normale Ablauf ihrer Laufbahn dies erforderlich macht.

Umgekehrt können, in Ermangelung von Kandidaten der deutschen Sprachgruppe, die selbstverständlich den Vorrang bewahren, die im Gebiet deutscher Sprache offenstehenden Stellen, Kandidaten der französischen Sprachgruppe zugesprochen werden, falls sie die gründlichen Kenntnisse der deutschen Sprache nachgewiesen haben.

1) Eine Abänderung der koordinierten Gesetze soll nur vorgenommen werden, wenn die bestehenden Probleme ohne Widersprüche gelöst werden. Die Abänderung muss deshalb ermöglichen, dass auf der Ebene der lokalen Dienststellen ein in einer Dienststelle mit Sitz im Gebiet deutscher Sprache tätiger Beamter, ungeachtet der Sprache seiner Auf-

nahmeprüfung (d.h. seiner Zugehörigkeit zur deutschen Sprachgruppe), für ein Amt in einer Dienststelle eines anderen Sprachgebietes ernannt, befördert, versetzt oder abgeordnet werden kann, unter der Bedingung, dass er vor seiner Ernennung, Beförderung, Versetzung oder Abordnung die gründlichen Kenntnisse der Sprache dieses Gebietes nachgewiesen hat, wenn der normale Ablauf seiner Laufbahn es erfordert.

Der Begriff « normaler Ablauf der Laufbahn », der eine Einschränkung darstellt, muss geschmeidig und verständnisvoll interpretiert werden. Hierbei muss dem Betroffenen die weiteste Interpretationsfreiheit gelassen werden. Die vorgeschlagene Massnahme kann natürlich nur auf Basis eines breiten Verständnisses angewandt werden.

Das Abverlangen des Nachweises über die Sprachkenntnisse erst vor der Ernennung, Versetzung, Abordnung oder Beförderung :

a) ermöglicht in der Praxis eine weit grössere Flexibilität;

b) entspricht sicherlich der Philosophie der Sprachengesetzgebung (siehe dazu die Bemerkung des Staatsrats, Abgeordnetenversammlung, Dok. 331/1 (1961-1962), S. 18 : « Le quatrième alinéa du § 2 fait de la réussite de l'examen sur la connaissance des langues, une condition de la participation aux examens d'admission ou de promotion. Les nominations et promotions n'étant pas toujours subordonnées à la réussite d'une épreuve, il paraît plus logique de faire de la réussite de l'examen sur la connaissance des langues une condition de la nomination »).

Der Beweis der gründlichen Kenntnisse der Sprache kann durch das Bestehen einer Prüfung erbracht werden; diese Prüfung entspricht derjenigen, die zwecks Festlegung der Sprachgruppe die Sprache des erforderlichen Diploms bzw. die Erklärung des Schulleiters ersetzt (K. E. 30. November 1966).

Das Abverlangen von gründlichen Sprachkenntnissen entspricht ebenfalls :

a) der praktischen Notwendigkeit und

b) einem der wesentlichsten Grundsätze der Sprachengesetzgebung, der im « Exposé des motifs » (Abgeordnetenversammlung, Dok. 331/1 (1961-1962), S. 4 : « Le personnel doit par conséquent avant tout connaître la langue de la région où il exerce ses fonctions ») zum Ausdruck kommt.

Dabei ist besonders hervorzuheben, dass der Begriff « gründliche Sprachkenntnisse » flexibel ist, d.h. dem Niveau angepasst sein muss (Abgeordnetenversammlung, Dok. 331/1 (1961-1962), S. 5 : « Ce qui est essentiel, c'est que les connaissances linguistiques soient adaptées à la nature et à l'importance de la fonction à exercer »).

Diese Sonderregelung — losgelöst von der Regelung der anderen Sprachgebiete und begründet durch die Sonderlage des Gebietes deutscher Sprache — wird die meisten der Probleme lösen, die einer dringenden Lösung bedürfen.

Der Grundsatz, dass durch eine Abänderung der koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten im Sinne des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft ein Wechsel von einer « Sprachgruppe » zu einer anderen « Sprachgruppe » ermöglicht wird, dürfte keine Schwierigkeiten darstellen; eine Sonderregelung für das Gebiet deutscher Sprache, die einer dringenden praktischen Notwendigkeit entspricht, dürfte eine Verallgemeinerung dieses Prinzips nicht zur Folge haben. In einem Gesetz kann diese Sonderregelung durchaus vorgesehen werden.

2) Als Gegenleistung zur der Massnahme zugunsten der deutschsprachigen Beamten ist eine Bestimmung zugunsten der französischsprachigen Beamten vorgesehen : in dem vorliegenden Vorschlag ist festgehalten, dass in Ermangelung deutschsprachiger Kandidaten, ein Kandidat, ungeachtet der Sprache seiner Aufnahmeprüfung (d.h. seiner Sprachgruppe), für ein Amt in einer Dienststelle mit Sitz im Gebiet deutscher Sprache angeworben bzw. in dieses Amt abgeordnet, versetzt oder befördert werden kann, wenn er vor seiner Ernennung, Abordnung, Versetzung oder Beförderung die gründliche Kenntnis der deutschen Sprache nachgewiesen hat.

Die Gründe für das Abverlangen der gründlichen Sprachkenntnisse vor der Ausübung der Tätigkeit sind bereits angegeben worden.

Die Knappheit an deutschsprachigem Personal ist beträchtlich und auch ständig. Seit dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 2. August 1963 sahen sich dadurch zahlreiche öffentliche Verwaltungen zur Erfüllung ihrer Aufgabe dazu veranlasst, dem Gebiet deutscher Sprache zahlreiche französischsprachigen Beamten zuzuteilen, die gewisse Kenntnisse der deutschen Sprache nachgewiesen hatten oder nicht. (So zählten z.B. 1977 die dem Verkehrsministerium unterstellten Sektoren 36 % französischsprachige Beamten.)

Diese Handlungsweise ist unbestreitbar gesetzeswidrig, auch wenn sie einem zwingenden Bedürfnis entspricht, n. den öffentlichen Dienst im Gebiet sicherzustellen.

Die Gründe für den Mangel an deutschsprachigem Personal sind u.a. :

— In den Nachkriegsjahren und in der Zeit des wirtschaftlichen Aufschwungs der sechziger Jahre bot der Privatsektor unseren durchweg zweisprachigen Schülern bessere Gehalts- und Aufstiegsmöglichkeiten als der öffentliche Sektor.

— Es wurden viel zu selten Rekrutierungs- und Beförderungsprüfungen in deutscher Sprache durchgeführt (Diesbezüglich ist zu bemerken, dass sich die Lage in den letzten Jahren wesentlich gebessert hat). Hinzu kam noch eine mangelnde Information über die gebotenen Möglichkeiten.

— Der Mangel an geeignetem Vorbereitungsmaterial in deutscher Sprache stellt eine zusätzliche Schwierigkeit für deutschsprachige Bewerber dar.

— Der Mangel an Aufstiegsmöglichkeiten im Gebiet selbst hielt potentielle Bewerber zurück.

— Die unbesetzten Stellen, die interimistisch durch Angehörige der beiden anderen Sprachgruppen besetzt wurden, um den Dienst zu gewährleisten, sind im allgemeinen nicht neu ausgeschrieben worden.

— Den deutschsprachigen Beamten, die aufgrund eines Diploms in französischer Sprache oder einer in Französisch abgelegten Aufnahmeprüfung im französischen Sprachgebiet angestellt worden sind, ist der Weg zu einem Amt im Gebiet deutscher Sprache durch das Gesetz versperrt.

Die vorgeschlagene Massnahme zugunsten der Beamten der französischen Sprachgruppe wird die Starrheit des Artikels 15, § 1, der koordinierten Gesetze sprengen und wird sicherlich dazu beitragen, den Mangel an deutschsprachigen Kandidaten aufzufüllen.

Der vorliegende Vorschlag bildet eine Einheit, die auf einer Gegenseitigkeit beruht. Allerdings muss dem Artikel 59bis, § 3, der Verfassung Rechnung getragen werden, in dem es heisst « Ferner regeln die Kulturräte, jeder was ihn betrifft und unter Ausschluss des Gesetzgebers, den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten (...) ». Darüber hinaus präzisiert Artikel 59bis, § 4, Absatz 2 der Verfassung :

« Die in Anwendung von § 3 gefassten Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im französischen Sprachgebiet und im niederländischen Sprachgebiet, mit Ausnahme dessen, was sich bezieht auf :

- die an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinden oder Gemeindegruppen, wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache als der des Gebietes vorschreibt oder erlaubt, in dem sie gelegen sind;
- die Dienststellen, deren Tätigkeit über das Sprachgebiet hinausgeht, in dem sie errichtet sind;
- die vom Gesetz bezeichneten nationalen und internationalen Einrichtungen, deren Tätigkeit mehr als einer Kulturgemeinschaft gemeinsam ist ».

Da das Parlament in dieser Hinsicht nur mehr für das Gebiet deutscher Sprache, die Malmedyer Gemeinden und die an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinden wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache vorschreibt oder erlaubt zuständig ist, beschränkt sich Artikel 1 des Vorschlages, der sich auf die lokalen Dienststellen bezieht, lediglich auf die Abänderungen einerseits, zugunsten der Beamten der französischen Sprachgruppe, die im Gebiet deutscher Sprache tätig sein wollen und andererseits zugunsten der Beamten der deutschen Sprachgruppe, die ein Amt in den Malmedyer Gemeinden oder in einer an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinde wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache vorschreibt oder erlaubt, annehmen möchten. Zu gleicher Zeit reicht der Autor einen Dekretsvorschlag im « Conseil culturel de la communauté culturelle française » ein, durch den sichergestellt werden soll, dass Beamte der deutschen Sprachgruppe unter denselben Bedingungen lokalen Dienststellen des übrigen französischen Sprachgebietes zugeteilt werden können. Beide Dokumente bilden selbstverständlich ein Ganzes und sind nur aus verfassungsrechtlichen Gründen getrennt, sodass die Verabschiedung eines Vorschlages ohne den anderen absolut unannehmbar wäre.

2) In Artikel 15, § 3, der koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten ist vorgeschrieben, dass die Dienststellen in den Malmedyer Gemeinden sowie in den Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache so organisiert werden sollen, dass die Bevölkerung sich ohne Schwierigkeit in Deutsch und in Französisch an diese Dienststelle wenden kann. Dieser Artikel wird durch die verschiedenen Verwaltungen in unterschiedlicher Weise ausgelegt. In dem vorliegenden Gesetzesvorschlag ist deshalb vorgesehen, dass die Beamten, die ein Abschlussdiplom des Primar- oder Sekundarschulwesens an einer Schule des Gebietes deutscher Sprache erhalten haben, automatisch der Bestimmung des Artikels 15, § 3, was das Gebiet deutscher Sprache anbelangt entsprechen. Laut Sprachengesetzgebung im Unterrichtswesen (Art. 9) haben alle Absolventen einer Primarschule des Gebietes deutscher Sprache seit dem 3. Volksschuljahr verpflichtend 3 Stunden Französischunterricht in der Woche erhalten; für die Absolventen der Mittelschulen ist das Quorum entsprechend höher. Dies dürfte als Nachweis der Grundkenntnis oder der ausreichenden Kenntnis genügen; das Abverlangen gründlicher Französischkenntnisse würde der Philosophie der Sprachgesetzgebung völlig widersprechen.

Umgekehrt muss dieselbe Regelung getroffen werden für die Inhaber eines Diploms einer Primar- oder Mittelschule des französischen Sprachgebietes, die während ihres Studiums die deutsche Sprache als Zweitsprache belegt haben.

Art. 2

Artikel 36, § 2, der Sprachengesetzgebung sieht vor :
« Notwendigenfalls bestimmt der König, wobei er sich auf

die Prinzipien des § 1 stützt, die Sprachenregelung für die regionalen Dienststellen, deren Tätigkeitsbereich sich auf Gemeinden mehrerer Sprachgebiete, zu denen nicht die Hauptstadt Brüssel gehört, erstreckt, und deren Sitz sich in einer Malmedyer Gemeinde oder im Gebiet deutscher Sprache befindet ».

Diese Ausführungsbestimmungen sind noch nicht erschienen. Deshalb muss in der Gesetzgebung festgehalten werden, dass die regionalen Dienststellen, die ihren Sitz ausserhalb des Gebietes deutscher Sprache haben, aber für das Gebiet deutscher Sprache zuständig sind, in der Lage sind, die Bewohner deutscher Sprache auch in deutscher Sprache zu bedienen.

Art. 3

Der dem Artikel 38, § 1, der koordinierten Gesetze hinzugefügte dritte Absatz erweitert die Anwendung der in Artikel 1 des vorliegenden Vorschlages vorgesehenen zwei Abweichungen auf die Regionaldienste.

Aus den bereits erwähnten verfassungsrechtlichen Gründen betrifft dieser Gesetzesvorschlag lediglich das Gebiet deutscher Sprache, die Malmedyer Gemeinden, die an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinden wo der Gesetzgeber den Gebrauch einer anderen Sprache erlaubt oder vorgeschrieben hat und die Dienststellen des französischen Sprachgebietes deren Tätigkeit über dieses Sprachgebiet hinausgeht. Der Dekretsvorschlag, der gleichzeitig mit diesem Gesetzesvorschlag eingereicht wurde, beinhaltet dieselbe Bestimmung für deutschsprachige Beamte, die ein Amt in einem regionalen Dienst des französischsprachigen Gebietes, dessen Tätigkeit nicht über dieses Sprachgebiet hinausgeht, bekleiden möchten.

Art. 4

Artikel 40, Absatz 2 der Sprachengesetzgebung lautet :

« Die Bekanntmachungen und Mitteilungen, die die zentralen Dienststellen unmittelbar an die Öffentlichkeit richten, werden in französisch und in niederländisch aufgesetzt. Das gleiche gilt für die Formulare, die sie der Öffentlichkeit selbst zur Verfügung stellen. Notwendigenfalls werden der deutschsprachigen Öffentlichkeit Formulare in deutscher Sprache zur Verfügung gestellt ».

Hieraus geht hervor, dass die Formulare zwar in deutscher Sprache zur Verfügung gestellt werden können, aber dass die Bekanntmachungen und Mitteilungen der zentralen Dienststellen nicht in deutscher Sprache abgefasst zu werden brauchen.

Diese Lücke in der Sprachengesetzgebung gibt zu immer häufigeren Beschwerden Anlass (z.B. Mitteilungen der Finanzverwaltung).

Die Sprachenregelung der zentralen Verwaltungsdienststellen mit dem Gebiet deutscher Sprache muss demnach in dem Sinne ergänzt werden, dass den Bewohnern des Gebietes deutscher Sprache Bekanntmachungen, Mitteilungen und Formulare der Zentralverwaltung grundsätzlich in deutscher Sprache zugestellt werden müssen.

Art. 5

Was die Bewerber für ein Amt in einer zentralen Dienststelle angeht, so können gemäss Artikel 43, § 4, der koordinierten Gesetze die Kandidaten, die ihre Studien im Gebiet deutscher Sprache gemacht haben zwar die Aufnahmeprüfung in deutscher Sprache ablegen, aber sie müssen ausserdem eine Prüfung über die Kenntnis der französischen

und niederländischen Sprache ablegen, je nachdem, ob sie der französischen oder niederländischen Sprachrolle angehören müssen.

Auf der Ebene der Zentralverwaltungen hat die erste vorgeschlagene Abänderung zu Artikel 43, § 4, der koordinierten Gesetze einen doppelten Zweck :

1) es jedem deutschsprachigen oder sich als solcher betrachtenden Kandidaten erlauben, die Zulassungsprüfung in der eigenen Sprache abzulegen, ohne die Sprachregelung des Studiums und den Ort, wo dieses erfolgte, zu berücksichtigen. Nach der heutigen Sachlage und unter Berücksichtigung der Organisation des Unterrichts im Gebiet deutscher Sprache hinsichtlich der Sprachen, ist dies die einzige Art und Weise, um den deutschsprachigen Landsleuten die tatsächliche Beachtung ihrer Wahlfreiheit sicherzustellen;

2) die bisher von jedem Kandidaten vor der Zulassung geforderten gründlichen Kenntnisse einer zweiten Sprache — französisch oder niederländisch — welche die Zuteilung zur französischen oder niederländischen Sprachrolle bestimmt, auf die Ebene der geeigneten Kenntnisse zurückbringen.

Der Autor ist der Ansicht, dass die « geeigneten » Kenntnisse einer zweiten Sprache auf die durch den Artikel 9, § 2, des K. E. Nr. IX vom 30. November 1966 bestimmte Stufe festzusetzen sind.

Das durch besagte Bestimmung festgesetzte Programm ist dasselbe (siehe Artikel 8 und 9, § 1, des genannten K. E.), welches den Kandidaten zu einem Amt in den Lokaldiensten von Brüssel-Hauptstadt auferlegt ist.

Der obenerwähnte K. E. muss entsprechend ergänzt werden.

Die heutige Regelung ist wirklich zu streng.

Diese Strenge verhindert die Aufnahme deutschsprachiger Kandidaten in die Zentralverwaltung .

Hier wäre zu unterstreichen, dass durch die Anwesenheit einer grösseren Anzahl deutschsprachiger Angestellten in den Diensten, deren Tätigkeit sich über das ganze Land erstreckt, diese sicherlich besser in die Lage versetzt würden, den gesetzlichen Verpflichtungen gegenüber den deutschsprachigen Landsleuten sowie den öffentlichen Lokal- und Regionaldiensten des Gebietes deutscher Sprache nachzukommen.

Der zum Artikel 43, § 4, der koordinierten Gesetze vorgeschlagene Absatz 6 erweitert die den Kandidaten zuerkannte Möglichkeit, die Zulassungsprüfung in deutscher Sprache abzulegen auf die Beförderungsprüfungen. Diese Abänderung scheint sich umso mehr aufzudrängen, als schon jetzt, auf Lokal- und Regionalebene, die Angestellten der deutschen Sprachgruppe diese Prüfungen in deutscher Sprache ablegen (Art. 15, § 1 und 38, § 1).

Es dürfte nützlich sein, hier näher zu bestimmen, dass aus selbstverständlichen Billigkeitsgründen diese neue Bestimmung auch auf die gegenwärtig im Dienst befindlichen Angestellten anzuwenden ist.

Es dürfte nützlich sein, hier näher zu bestimmen, dass im Sinne einer hinreichenden Rechtssicherheit, als einsichtsvoll zu erachten, die Möglichkeit vorzusehen in Grenzfällen diese(n) oder jene(n) Prüfung(steil) nicht in deutscher Sprache zu organisieren. Die angegebenen Gründe dürfen selbstverständlich nicht zu Ungunsten der deutschsprachigen Bewerber ausgelegt werden.

Der Autor ist der Überzeugung, dass die Annahme dieses Vorschlages nicht nur die gestellten Probleme lösen kann, sondern auch im weitesten Masse die Verwirklichung einer auf einer gesunden Gegenseitigkeit beruhenden gleichen Behandlung der deutschsprachigen Bürger begünstigen wird,

wie auch ihre harmonische Integration in die Landesgemeinschaft, unter Beachtung ihrer eigenen Persönlichkeit.

A. EVERS

VORSCHLAG

Artikel 1

1) In Artikel 15 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten wird nachstehender Paragraph *1bis* eingefügt :

« Art. 1bis. — Dennoch kann ein Kandidat, ungeachtet seiner Zugehörigkeit zur deutschen Sprachgruppe, für ein Amt in einer Dienststelle mit Sitz in einer an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinde wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache vorschreibt oder erlaubt, ernannt, befördert, versetzt oder abgeordnet werden, unter der französischen Sprache nachgewiesen hat, wenn dies Versetzung oder Abordnung die gründlichen Kenntnisse der französischen Sprachen nachgewiesen hat, wenn dies für den normalen Ablauf seiner Laufbahn erforderlich ist.

Gleichermassen kann in Ermangelung deutschsprachiger Kandidaten, ein Kandidat, ungeachtet seiner Sprachgruppe, für ein Amt in einer Dienststelle mit Sitz im Gebiet deutscher Sprache ernannt, befördert, versetzt oder abgeordnet werden, unter der Bedingung, dass er vor seiner Ernennung, Beförderung, Versetzung oder Abordnung die gründlichen Kenntnisse der deutschen Sprache nachgewiesen hat. »

2) Paragraph 3 von Artikel 15 der obengenannten Gesetze wird folgendermassen ergänzt :

« Die Inhaber eines Diploms einer Primar- oder Mittelschule des französischen Sprachgebietes brauchen den Nachweis ihrer Kenntnisse der französischen Sprache nicht zu erbringen.

Die Inhaber eines Diploms einer Primar- oder Mittelschule des französischen Sprachgebietes brauchen den Nachweis ihrer Kenntnisse der deutschen Sprache nicht zu erbringen, wenn sie während ihrer gesamten Studienzeit die deutsche Sprache als Zweitsprache belegt haben. »

Art. 2

Paragraph 2 von Artikel 36 der obengenannten Gesetze wird wie folgt vervollständigt :

« Die Dienststellen sind so organisiert, dass die Öffentlichkeit ohne jede Schwierigkeit entweder die französische oder die deutsche Sprache benutzen kann. »

Art. 3

Artikel 38, § 1, derselben Gesetze wird durch nachstehenden dritten Absatz ergänzt :

« Dennoch findet Absatz 1 des Artikels 15, § 1bis Anwendung auf die regionalen Dienststellen, deren Sitz sich in einer an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinde wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache vorschreibt oder erlaubt befindet oder deren Tätigkeit über das französischsprachige Gebiet hinausgeht und Absatz 2 auf die regionalen Dienststellen, deren Sitz sich im Gebiet deutscher Sprache befindet. »

Art. 4

Der letzte Satz von Artikel 40, Absatz 2, derselben Gesetze wird durch folgenden Text ersetzt :

« Die Bekanntmachungen und Mitteilungen, die die zentralen Dienststellen unmittelbar an die deutschsprachige Öffentlichkeit richten, werden ebenfalls in deutsch aufgesetzt. Das gleiche gilt auch für die Formulare, die sie dieser Öffentlichkeit selbst zur Verfügung stellen. »

Art. 5

Artikel 43, § 4, der obengenannten Gesetze wird folgenderweise abgeändert :

1) Absatz 4 wird durch nachstehenden Text ersetzt :

« In Abweichung von den vorstehenden Bestimmungen können die deutschsprachigen Kandidaten die Zulassungsprüfung in deutscher Sprache ablegen unter der Bedingung, dass sie ausserdem eine andere Prüfung über geeignete

Kenntnisse der französischen oder der niederländischen Sprache ablegen, je nachdem sie der französischen oder der niederländischen Sprachrolle zugeteilt werden möchten. »

2) Absatz 6 wird folgenderweise ergänzt :

« Dieselben können jedoch von den durch Absatz 4 des gegenwärtigen Paragraphen angedeuteten Kandidaten in deutscher Sprache abgelegt werden. Wenn feststeht, dass eine Prüfung oder ein Prüfungsteil nicht in deutscher Sprache organisiert werden kann, so kann die zur Ernennung befugte Behörde, nach erfolgtem Gutachten des ständigen Sekretärs zur Anwerbung, beschliessen, dass diese(r) Prüfung(steil) nicht in deutscher Sprache zu organisieren ist. Dieser Beschluss wird begründet und den Betreffenden zur Kenntnis gebracht. In diesem Falle legen letztere die Prüfung oder den Prüfungsteil in der Sprache ihrer Sprachenrolle ab. »

21. Juni 1979.

A. EVERS